



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

PROGRAMA PROVISIONAL

Localización de las salas:

SALÓN DE ACTOS "MANUEL SANCHIS GUARNER"	Planta baja
SALA DE JUNTAS "CÉSAR SIMÓN"	Primera planta
SALÓN DE GRADOS "ENRIC VALOR"	Primera planta
AULA S06	Planta sótano

ÁREAS TEMÁTICAS

Análisis del discurso en géneros académicos y profesionales
Traducción especializada
Lexicología y terminología
TIC en investigación / enseñanza de lenguas de especialidad

MIÉRCOLES, 10 MARZO 2010	
9:00 – 9:30 <i>Antesala Salón de Actos</i>	Entrega de documentación
9:30 – 10:00 <i>Salón de Actos</i>	Acto inaugural
10:00 – 11:00 <i>Salón de Actos</i>	Mesa redonda: Lexicología, terminología y traducción especializada Intervienen: Dra. Teresa Cabré Castellví (<i>Catedrática de Filología Catalana de la UPFD, fundadora del IULA y del TERMCAT</i>) Dr. Jorge Díaz-Cintas (<i>Profesor Titular de Traducción Audiovisual, Imperial College London, Reino Unido</i>) Dr. Miguel Ángel Candel (<i>Profesor Asociado y Traductor Profesional, Departamento de Lingüística Aplicada, Universitat Politècnica de València</i>) Dra. Chelo Vargas (<i>Profesora Titular de Filología Inglesa, IULMA Universitat d'Alacant</i>)
11:00 – 11:30	Café
11:30 – 14.00	Sesión de comunicaciones (I)
<i>Salón de Grados</i>	Carmen Gregori Signes (Universitat de València – IULMA) Digital Storytelling on the WorldWide Web. Patricia Bou Franch (Universitat de València) 'Comment is free but facts are sacred': domestic violence in the comments and readers' electronic responses of a newspaper website. Françoise Salager-Meyer (Universidad de Los Andes) & M^a Ángeles Alcaraz (Universitat d'Alacant) Scholars' courtesy: a cross-cultural study of the acknowledgment paratext in medical research articles. Miguel Fuster & Rosana Dolón (Universitat de València – IULMA) Concordancing tools in cross-curricular learning: Critical Discourse Analysis and Lexicology. María Martínez Lirola (Universitat d'Alacant – IULMA) Análisis crítico de la imagen de los inmigrantes en textos multimodales de prensa.

	M^a Lluïsa Gea-Valor (Universitat Jaume I – IULMA) Promoting ELT material: A genre-analysis approach to English dictionary blurbs. María Luisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València) Teaching collaborative writing strategies: the internet in content and language integrated learning.
Sala de Juntas	José Santaemilia Ruiz (Universitat de València) Nuevos retos para la traducción jurídica: La legislación internacional sobre igualdad de género. Verónica Pastor & Amparo Alcina (Universitat Jaume I) Acceso a la información terminológica en Internet: técnicas para traductores. Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga) Traducción especializada y terminología: la variación en las nomenclaturas anatómicas (español-inglés-francés), propuesta de análisis y estudio de caso (nodus - ganglion). Juan Manuel Uruburu Colsa (Universidad de Sevilla) La traducción jurídica árabe-español de instituciones coránicas: terminología y contenidos.
Aula S06	Isabel Balteiro, M.A. Campos-Pardillos & Marián Alesón (Universitat d'Alacant) Influencia y uso de anglicismos en el lenguaje de la moda en español: resistencia, creatividad, adaptación y préstamos. Giovanna Mapelli (Università degli Studi di Milano) Aproximación al léxico del turismo en los catálogos. Nicolás Estévez, M^a Aránzazu Antón (Universitat de València - IULMA) & Pilar Martínez (Universidad de Murcia) Una propuesta comunicativa para la enseñanza y el aprendizaje del léxico específico en inglés para Ciencias de la Salud. Valentina Marta, Elena Sánchez & Tamara Varela (Universidad de Vigo) Análisis de la terminología en el ámbito médico: la traducción de los equipamientos en la obra Terapia Ocupacional y Distrofia Muscular de Duchenne. Nuria Edo Marzá (Universitat de València – IULMA) Measurements in the degree of specialisation of a text: how to interpret the Type Token Ratio.
Salón de Actos	Brisa Gómez Ángel (Universitat Politècnica de València) Funcionalidad de una plataforma virtual institucional para el aprendizaje del FLE/FLS en contexto universitario. Bryan Robinson & M^a Dolores Olvera (Universidad de Granada) Facebook, Twitter o Tuenti: un primer acercamiento al uso académico de las redes sociales de la Web 2.0 en la formación de traductores. Irina Argüelles, Juana Sendra, Margarita Millán, Rupert Herington, Juan Blanco, Rafael Herradón (ILLab – Universidad Politécnica de Madrid) TIC y aprendizaje integrado de contenidos técnicos y lengua inglesa en la EUIT de Telecomunicación UPM. María Luisa Renau Renau (Universitat Jaume I) Aprendizaje por proyectos utilizando las TIC: práctica de la escritura de la lengua inglesa a través de documentos comerciales. María Alcantud Díaz (Universitat de València) Educational digital storytelling: a new way of creating detective short stories as an example of getting language and literature in contact.
14:00 – 16:00	Comida
16:00 – 17:00 Salón de Actos	Mesa redonda: TIC y universidad: Investigación y uso Intervienen: Dra. Beatriz Gallardo Paúls (Catedrática de Lingüística General, Delegada del Rector para Innovación Educativa, Universitat de València) Dr. Barry Pennock Speck (Profesor Titular de Filología Inglesa, IULMA Universitat de València) Dra. María Luisa Pérez Cañado (Profesora Asociada de Filología Inglesa, Universidad de Jaén) Dr. Juan Ángel Martínez (Profesor Titular de Escuela Universitaria, Universidad de Oviedo)
17:00 – 17:30	Café y sesión de pósters
17:30 – 19:00	Sesión de comunicaciones (II)
Salón de Grados	María Carbonell Olivares (Universitat Politècnica de València) PhD thesis acknowledgments in Spanish and English: A contrastive study. Rosa Pacheco Baldó (Universitat d'Alacant)

	La dimensión cultural del individualismo reflejada en las estrategias de cortesía lingüística utilizadas durante la fase de contraoferta de una negociación comercial. Isabel Alonso Belmonte (Universidad Autónoma de Madrid) Interacting with readers: A cross cultural approach to the analysis of journalistic opinion discourse. M^a Cristina Calle Martínez (Universidad Complutense de Madrid) El proceso de globalización: La incorporación de términos económicos anglosajones en la prensa española.
Sala de Juntas	Ana Blanco Canales (Universidad de Alcalá) Aprendizaje integrado de lengua y contenidos. Orientaciones didácticas y metodológicas. María Matesanz, Covadonga López & Elena de Miguel (Universidad Complutense de Madrid) Apoyo de las TIC para la retención y consolidación del conocimiento en el aula. Nadia Revenga García (Universitat de València) Experiencia y evaluación de las tareas desarrolladas para la enseñanza del español como lengua extranjera en mundos virtuales (Second Life y OpenSim) dentro del proyecto NIFLAR. M^a Goretti Zaragoza Ninet (Universitat de València) Aplicación de una metodología blended-learning en la clase de Dialectología.
Aula S06	Mar Martí Viaño (Universitat de València) Storytelling in classroom L2 interaction. Francisco Miguel Ivorra Pérez (Universitat d'Alacant) La dimensión cultural de género y su influencia en el estilo comunicativo de las páginas web de negocios de empresas jugueteras españolas y británicas. Françoise Olmo Cazevieille (Universitat Politècnica de València) Vers une compétence de communication en Français Scientifique. Miguel Ángel Campos-Pardillos (Universitat d'Alacant) Judges as linguists: The Supreme Court and meaning.
Salón de Actos	Nicolás Pino James (Universitat de València) Speechy Project: Answering the demands of the modern user. Carolina Girón-García (Universitat Jaume I) Exploring 'spontaneous' new literacies through "cybertasks". José Ramón Gómez Molina (Universitat de València - IULMA) La videocomunicación en la adquisición de segundas lenguas. Proyecto NIFLAR (Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research). Ana Belén Cabrejas-Peñuelas (Universitat de València) Effects of computer-mediated peer review on students' revisions.

JUEVES, 11 MARZO 2010	
9:30 – 10:30 Salón de Actos	Mesa redonda: Investigación lingüística en áreas profesionales y académicas. Intervienen: Dra. Françoise Salager-Meyer (Profesora Emérita, Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela) Dra. Isabel García Izquierdo (Profesora Titular de Lingüística Aplicada a la Traducción, IULMA Universitat Jaume I de Castelló) Dr. José Ramón Gómez Molina (Catedrático de Lengua Española, IULMA Universitat de València) Dra. Francisca Suau Jiménez (Profesora Titular de Filología Inglesa, Directora del IULMA Universitat de València)
10:30 – 11:00	Café
11:00 – 14:00	Sesión de comunicaciones (III)
Salón de Grados	Rosa Giménez & Elvira Montañés (Universitat de València) La aplicación de las TIC en el ámbito docente y profesional del inglés para el turismo internacional. Victoria Guillén Nieto (Universitat d'Alacant) Crossing disciplines to make real advances in intercultural business communication research and training. M.Lynne LaMantia Massimino (Universitat Politècnica de València) Multimodal discourse in advertising: My business students' evaluations of advertising techniques. Anna López-Samaniego & Raquel Taranilla (Universitat de Barcelona)

	La recomendación institucional y la recomendación privada en el ámbito del derecho. Ferran Robles i Sabater (Universitat de València) Los marcadores no parafrásticos de reconsideración en alemán y español: equivalencia funcional y tratamiento lexicográfico. Juan Company Rico (Universitat de València) Sintaxis, discurso y cognición: El caso de las estructuras dislocadas de contraste. Dinka Acevedo & Luz Gil-Salom (Universitat Politècnica de València) Análisis multimodal de conferencias científicas: diferentes modos, diferentes audiencias.
Aula S06	Hortensia López Lorca (Universidad de Murcia) Étude comparative (école/université) de l'utilisation des tic dans l'enseignement du français. Denis Socarras & Carmen Valero (Universidad de Alcalá) Development and assessment of an aptitude test for interpreters. Using labs for interpreting training. Noa Talaván Zanón (UNED) New ways of using video to teach oral reception for specialised languages. Raquel Crisóstomo Gálvez & Julia Nuño de la Rosa (Universitat Pompeu Fabra) El ebook The Quiet American: la enseñanza de la lengua inglesa a través de obras literarias en los nuevos formatos digitales. Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València – IULMA) Léxico de especialidad en seis diccionarios bilingües de español. Laura Inmaculada Cardona Sanchis (Universitat Politècnica de València) La autocorrección de errores de redacciones utilizando la web como fuente de información. Lidia Taillefer & Rosa Muñoz (Universidad de Málaga) Online glossary for English Applied Linguistics.
Sala de Juntas	Jorge Díaz-Cintas (Imperial College London) El impacto tecnológico en la traducción audiovisual. Hang Ferrer Mora (Universitat de València – IULMA) La traducción asistida por ordenador en el aula como experiencia didáctica: reflexiones, desarrollo y resultados. M. Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) La expresión de la cantidad en los textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico. Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide) El uso correcto de la lengua en el etiquetado de productos alimenticios. Análisis de errores de traducción del francés al español y su aplicación en el aula de traducción especializada. M^a Dolores Forés & Antonio Forés (Universitat Politècnica de València) El redactor técnico: una perspectiva profesional en Alemania. M^a Victoria Domínguez & Alicia Rodríguez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Los textos médicos ingleses de la Edad Media. Claves para la traducción intralingüística.
Salón de Actos	Ana Gimeno, Antonio Martínez, Ana Sevilla & J.M. de Siqueira (Universitat Politècnica de València) Designing a pedagogically sound e-learning environment for learners of English for specific purposes. Ingrid Cáceres Würsig (Universidad de Alcalá) El uso de redes sociales en la enseñanza de lengua alemana y su cultura. Teresa Morell, Marián Alesón & Pilar Barberá (Universitat d'Alacant) The use of digital portfolios in an Official Masters for Teaching Spanish and English as a FL/L2: influential factors for "best practice". Raquel Lázaro & Blanca Vitalaru (Universidad de Alcalá) Nuevas tecnologías en la enseñanza virtual de la traducción: herramientas de comunicación y comunidades de práctica. Carolina Rodríguez & Gina Oxbrow (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Virtual discussion forums in a university context: Methodological and motivational issues. Isabel Durán & María Muñoz (Universidad de Málaga) Herramientas colaborativas como apoyo terminológico en la enseñanza de la traducción especializada.
14:00 – 16:00	Comida

16:00 – 17:00 <i>Salón de Actos</i>	Mesa redonda: Creación de empresas de servicios lingüísticos Intervienen: Dr. Antonio Briz Gómez (<i>Catedrático de Lengua Española – Grupo Val.Es.Co – Universitat de València</i>) D. Rafael Escamilla (<i>Jefe del Área de Proyectos Europeos y Competitivos Impiva</i>). Germán Ferreiro (<i>Director del Departamento de Empleo Universitario y Creación de Empresas. Fundación Universitat-Empresa - ADEIT</i>). Salvador Pons Bordería (<i>Catedrático de Lengua Española – IULMA Universitat de València – Socio fundador de Tecnolingüística</i>).
17:00 – 17:30	Café y sesión de pósters
17:30 – 19:00	Sesión de comunicaciones (IV)
<i>Salón de Grados</i>	Oana Carciu (<i>Universidad de Zaragoza</i>) “...but nobody to date...questions remain unanswered”: An analysis of negation in L1 and L2 biomedical research article Introductions. Isabel Negro (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>) Análisis contrastivo de textos publicitarios en español, francés e inglés. Raquel Hidalgo, Arlette Séré & Cristina Vela (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>) Un nuevo enfoque didáctico: la enseñanza de la intercomprensión plurilingüe. Laura Mariottini (<i>Sapienza Università di Roma</i>) El lenguaje jurídico y las nuevas tecnologías: análisis de los blogs de abogados.
<i>Sala de Juntas</i>	Igone Zabala, Itziar San Martín, Mikel Lersundi & Agurtzane Elordui (<i>Universidad del País Vasco – EHU</i>) La enseñanza de los lenguajes de especialidad en el ámbito universitario para una lengua en proceso de normalización: hacia un tratamiento integral e interdisciplinar del euskera académico. Ana Fernández-Pampillón, José Luis Sierra, María Matesanz & Antonio Sarasa (<i>Universidad Complutense de Madrid</i>) El laboratorio virtual PAG para la experimentación con modelos formales del lenguaje. Raquel Lázar, Anca Bodzer & Aurora Comsa (<i>Universidad de Alcalá</i>) Utilización de plataformas de enseñanza virtual en asignaturas de traducción especializada: estudio comparativo de las plataformas Blackboard y Moodle. Martin Simonson & Raúl Montero (<i>Universidad del País Vasco – EHU</i>) Literatura fantástica, TIC y enseñanza de lenguas en un proyecto educativo único.
21:30	Cena institucional

VIERNES, 12 MARZO 2010	
10:00 – 11:45 <i>Salón de Grados</i>	Presentación de proyectos – miembros de IULMA Francisco Yus Ramos (<i>IULMA – Universitat d’Alacant</i>) Ciberpragmática. Ciberpragmática 2.0. Ciberpragmática 3.0. Pamela Stoll (<i>IULMA – Universitat d’Alacant</i>) <i>Prácticas comunicativas en debates políticos radiofónicos de Reino Unido, España y Alemania.</i> Leonor Ruiz Gurillo (<i>IULMA – Grupo GRIALE</i>) <i>Aplicaciones a la clase de español como lengua extranjera de la ironía y el humor.</i>
11:45 – 12:15	Café
12:15 – 13:30 <i>Salón de Grados</i>	Presentación de proyectos – miembros de IULMA Mercedes López Santiago & Elena Baynat (<i>IULMA – Universitat de València</i>) Proyecto COMET.VAL: Corpus Multilingüe en Turismo de Valencia. Julia Sanmartín & Virginia González (<i>IULMA – Universitat de València</i>) Diccionarios bilingües inglés-árabe, español-árabe y francés-árabe de Gestión Hotelera. Proyecto Iulma-UV con Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger, Marruecos. Victoria Guillén Nieto (<i>IULMA – Universitat d’Alacant</i>) ¿Cómo se hizo la aventura gráfica "It's a Deal!"? Participan: Victoria Guillén Nieto (Investigadora principal del Proyecto, Universidad de Alicante), Judith Williams (Investigadora del Proyecto, Universidad de Alicante), Pedro Pernías Peco (Pedagogo, Universidad de Alicante), Francisco José Sanguino Oliva (Guionista, Universidad de Alicante), Facundo Feré Luparia (Ilustrador y animador), Alejandro Maldonado Fuentes (Responsable técnico, Universidad de Alicante).
13:30 – 14:00	Acto de Clausura
Tarde	Tour guiado por el centro histórico de Valencia.

Sesiones de pósters:

Miércoles 10

Severina Álvarez & M^a de las Nieves Rodríguez (*Universidad de Oviedo*)

El aprendizaje colaborativo y el entorno virtual en el aula de lengua extranjera.

Soraya García Sánchez (*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*)

Lifelong online intrinsic and extrinsic motivation of students of ELE and ESL.

M^a de las Nieves Rodríguez Pérez (*Universidad de Oviedo*)

Emociones implicadas en el aprendizaje online de un idioma extranjero.

Gina Oxrow & Carolina Rodríguez (*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*)

Translation: no longer a Cinderella in the EFL classroom.

Jueves 11

Florénce Gérard Lojacono (*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*)

Las TIC y el EEES: una feliz sinergia.

María Vázquez & M^a Carmen Lario (*Universidad de Cádiz*)

El docente universitario: ¿otra variable en el uso de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras?